

سيرة ذاتية

أولا البيانات الشخصية :

الاسم : أسماء محمد عبد العزيز خضر

الوظيفة : أستاذ مساعد اللغة الفارسية

الكلية : الألسن – جامعة عين شمس

القسم : اللغات الشرقية الإسلامية شعبة اللغة الفارسية

التخصص : لغويات اللغة الفارسية

البريد الإلكتروني : asmaaabdelaiz28@yahoo.com

asmaa_abdelaziz3@alsun.asu.edu.eg

محمول : 01223788596

المؤهلات الدراسية :

تاريخ الحصول على درجة أستاذ مساعد : ديسمبر 2014 م

تاريخ الحصول على درجة دكتوراة الألسن : يونيو 2005 م

تاريخ الحصول على ماجستير الألسن : أبريل 1998 م

تاريخ الحصول على تمهيدى الماجستير : 1998 م

تاريخ الحصول على ليسانس الألسن : 1993 م

ثانيا النشاط العلمى :

1- بحث بعنوان " اشكاليات ترجمة الأفعال المركبة فى اللغة الفارسية " منشور فى مجلة كلية اللغات والترجمة العدد 48.

2- بحث بعنوان " أفعال المقاربة والرجاء والشروع بين الفارسية والعربية دراسة تقابلية " منشور فى مجلة كلية اللغات والترجمة العدد 49 .

- 3- بحث بعنوان " المصطلحات النحوية والصرفية فى اللغة الفارسية الحديثة دراسة تحليلية " منشور فى مجلة الألسن عدد المؤتمر الدولى الأول .
- 4- بحث بعنوان " ألفاظ الحضارة الفارسية فى العصر المغولى " منشور فى مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة .
- 5- بحث بعنوان " قرىتى نور آباد للكاتب ناصر ايرانى ترجمة ودراسة أسلوبية " منشور فى مجلة الألسن للترجمة القاهرة 2014
- 6- بحث بعنوان الأربعون النووية وترجمتها الفارسية بين التطابق والتكافؤ فى ضوء نظرية نايدا - بحث منشور فى مجلة كلية اللغات والترجمة لأعمال المؤتمر الأول المنعقد فى أبريل 2015 م .

ثالثا حضور المؤتمرات :

- 1- أبريل 2009 : المشاركة فى مؤتمر " الأدب والترجمة وتواصل الثقافات " بالقاء بحث بعنوان " اشكاليات ترجمة الأفعال المركبة فى اللغة الفارسية " .
- 2- مارس 2010 : المشاركة بالحضور فى مؤتمر كلية الآداب جامعة عين شمس باسم : اللغة العربية والبحث العلمى – تحديات وآفاق
- 3- أبريل 2011 : المشاركة فى المؤتمر الثانى لكلية الألسن باسم : رؤى ثقافية وسياسية ؛ يبحث بعنوان " المصطلحات النحوية والصرفية فى اللغة الفارسية الحديثة دراسة تحليلية " .
- 4- مارس 2013 : المشاركة فى مؤتمر كلية الآداب جامعة القاهرة " التراث فى الآداب الشرقية " بالقاء بحث بعنوان " ألفاظ الحضارة الفارسية فى العصر المغولى " .
- 5- ابريل 2015 : المشاركة فى مؤتمر قسم اللغات الشرقية الإسلامية بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر بالقاء بحث بعنوان " الأربعون النووية وترجمتها الفارسية بين التطابق والتكافؤ فى ضوء نظرية نايدا "
- ثالثا حضور الندوات :

- 1- مايو 2010 المشاركة بالحضور فى ندوة لجنة الترجمة التابعة للمجلس الأعلى للثقافة بعنوان " دور الترجمة فى الأدب المقارن فى اللغات الشرقية "
- 2- مايو 2010 المشاركة بالحضور فى ندوة لجنة الدراسات اللغوية و الأدبية التابعة للمجلس الأعلى للثقافة بعنوان الاستشراق .
- 3- المشاركة فى ندوة بعنوان " الحرف العربى " بكلية الألسن فى ديسمبر 2014 بالقاء كلمة بعنوان " تجليات الحرف العربى فى اللغة الفارسية الحديثة "
- 4- المشاركة فى الأسبوع الثقافى بكلية الألسن المنعقد فى مارس 2015 بورقة بحثية بعنوان " أزمة الهوية عند الكاتب الإيرانى صادق هدايت " .

رابعاً الترجمات :

- 1- ترجمات منشورة فى " الملف الإيرانى " التابع لمركز بحوث الشرق الأوسط / جامعة عين شمس وهى :
- _ فى العدد الثالث ترجمة بعنوان " المستقبل والرؤى المتفائلة حول الجيش الإيرانى "
- _ فى العدد الخامس ترجمة بعنوان " وردة الحسرة – قصة قصيرة "
- _ فى العدد السابع ترجمة بعنوان " زعيم الثورة الإسلامية آية الله خامنى : أقول للسيد هاشمى : سلمت يداك "
- _ فى العدد العاشر ترجمة بعنوان : " ايران ومستقبل بحر الخزر "
- 2- مقالة منشورة فى مجلة الألسن للترجمة العدد العاشر 2011 – عدد خاص عن ثورة يناير – بعنوان " حوار مع دكتور حميد دباشى بخصوص ميثاق الثورة الخضراء " .
- 3- ترجمة رواية : " نور آباد دهكدهء من " (قرىتى نور آباد) للكاتب : ناصر ايرانى المنشورة فى مجلة كلية الألسن للترجمة العدد الحادى عشر
- 4- ترجمة المجموعة الشعرية " يذيرفتن " (القبول) للشاعر الإيرانى " جروس عبد الملكيان " المنشورة فى ملحق العدد الحادى والثلاثين لمجلة رسالة المشرق .
- 5- ترجمة قصة قصيرة بعنوان " صوت البحر " منشورة فى مجلة الألسن للترجمة العدد الخامس عشر 2020 م.

خامساً حضور الدورات :

أ (دورات تنمية أعضاء هيئة التدريس :

1- فى نوفمبر 2004 دورة : مهارات الاتصال الفعال

2- فى نوفمبر 2008 دورة : استخدام التكنولوجيا فى التدريس

3- فى مارس 2009 دورة : نظم الامتحانات وتقويم الطلاب

4- فى نوفمبر 2009 دورة : النشر الدولى

5- فى مارس 2010 دورة : تنظيم المؤتمرات العلمية

6- فى نوفمبر 2012 دورة ICTP

ب) دورات تابعة لهيئة الجودة :

1- دورة نظم الامتحانات وتقويم الطلاب

2- دورة توصيف المقرر

3- دورة تقرير المقرر

4- مايو 2012 دورة خرائط المنهج ونواتج التعلم

5- يناير 2012 التعليم الالكترونى

6- دورة التخطيط الاستراتيجى

7- دورة الإرشاد الأكاديمى فى يونيو 2013

8- دورة المراجعة الخارجية فى سبتمبر 2014

9- دورة تحديث الدراسة الذاتية فى ديسمبر 2015

10- دورة تحليل البيئتين الداخلية والخارجية وتحديد البدائل الإستراتيجية فى ديسمبر 2015

11- دورة حل المشكلات واتخاذ القرار فى يناير 2018

12- دورة استيفاء معيار تصميم البرنامج فى أكتوبر 2020

13- دورة تطوير كفايات رؤساء الأقسام فى أكتوبر 2020

- 14- تصميم البرنامج في نظام الاعتماد البرامجى أكتوبر 2020م
- 15- دورة قيادة وتنظيم البرنامج في ابريل 2021
- 16- التعزيز والتطوير في نظام الاعتماد البرامجى ديسمبر 2021م
- 17- التخطيط الاستراتيجى لمؤسسات التعليم العالى يوليو 2022م

سادسا أنشطة الجودة :

- 1- منسق القسم عن الأعوام الجامعية : 2009 / 2010 ، 2010 / 2011 ، 2012 / 2013 ، 2013 / 2014 ، 2014 / 2015 ، 2015 / 2016 .
- 2- منسق مادتى اللغة الجنبية الثانية (اللغة الفارسية لطلاب الأقسام الأخرى) وقاعة البحث للطلاب تحت الليسانس ، ومادة طرق بحث للدراسات العليا عن العاميين الجامعيين : 2009 / 2010 ، والعام الجامعى 2010 / 2011
- 3- منسق مواد : ترجمة من العربية وترجمة إلى العربية والمقال من الفرقة الأول حتى الفرقة الرابعة تحت الليسانس عن العاميين الجامعيين : 2011 / 2012 ، 2012 / 2013
- 4- منسق مادتى علم اللغة التاريخى والدراسات المقارنة والتقابلية لتمهيدى الماجستير عن العاميين الجامعيين 2011 / 2012 ، 2012 / 2013 .
- 5- منسق مادة الدراسات اللغوية للفرق الأولى حتى الرابعة عن الأعوام الجامعية 2014 / 2015 ، 2015 / 2016 ، 2016 / 2017 ، 2017 / 2018 .
- 6- مراجع داخلى لقسم اللغة الفرنسية 2015 2016.
- 6- مدير برنامج اللغة الفارسية 2020 : 2023
- 7- عضو استشارى ببرنامج ليسانس الألسن في اللغة العربية 2021 / 2022

8- مراجع خارجى لقسم اللغة الفارسية بكلية الآداب جامعة المنوفية 2020 2021 م

سابعا النشاط التدريسى :

أ (مرحلة الليسانس :

- 1- تدريس مقرر دراسات لغوية للفرق الأربع تحت الليسانس
- 2- تدريس مقرر الترجمة إلى العربية للفرقتين الأولى والثانية
- 3- تدريس مقرر طرق البحث للفرقة الرابعة
- 4- تدريس مقرر اللغة الشرقية كلغة ثانية للأقسام غير الفارسية

ب) مرحلة الدراسات العليا :

- 1- تدريس مقرر علم اللغة التاريخى
- 2- تدريس مقرر دراسات مقارنة وتقابلية
- 3- تدريس مقرر بحوث تخصصية وطرق بحث
- 4- تدريس مقرر دراسات لغوية فى الترجمة
- 5- تدريس مقرر نظريات حديثة فى الصوتيات والنحو والصرف
- 6- تدريس مقرر دراسات دلالية حديثة

ثامنا أنشطة فى الكلية والقسم :

- 1- أمين سيمينار القسم عن العام الجامعى 2011 – 2012
- 2- ممثل القسم فى دورية النشر الالكترونى الخاصة بكلية اللسن 2013- 2016
- 3- الاشتراك فى لجنة المعامل والمختبرات ولجنة المكتبات واللجنة الثقافية ولجنة الدراسات العليا ولجنة شئون التعليم والطلاب بكلية الألسن
- 4- الاشتراك فى أعمال الامتحانات والكنترول
- 5- قائم بأعمال رئيس القسم عن العام الجامعى 2020 / 2021 & 2021 / 2022
- 6- عضو فى مجلس الكلية 2017 : 2023

تاسعا الإشراف على الرسائل :

1- التماسك النصي في مقالات الكاتب حسين شريعتمداري المنشورة في جريدة كيهان بين عامي 2012 – 2014 رسالة مسجلة للحصول على درجة دكتوراة الألسن للطالبة : سارة علي كمال بالاشتراك مع : أم د / منى أحمد حامد .

2- أفعال المقاربة وأفعال القلوب والتحويل في ترجمة معانى القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية (دراسة دلالية) رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة : أماني حسن سيد عام 2014 م بالاشتراك مع : أم د/ منى أحمد حامد . - تمت مناقشة الرسالة في أغسطس 2016 .

3- مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية الإيرانية المترجمة إلى اللغة العربية ، روايات نون والقلم ومدير مدرسه لجلال آل احمد والأرضة لبزرك علوى نموذجاً ، رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة : منى رأفت طنطاوى بالاشتراك مع : أم د/ منى أحمد حامد. تمت مناقشة الرسالة في أغسطس 2016 .

4- المصاحبات اللفظية في اللغة الفارسية المعاصرة تطبيقاً على صحيفة اطلاعات في عامي 2013- 2014 م رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة: إيمان محمد محمود سلامة . عام 2015 بالاشتراك مع : أم د/ منى أحمد حامد.

5- تقنيات ترجمة النص القانوني من الفارسية إلى العربية دراسة تطبيقية على الترجمات العربية لدستور 1979 م وتعديلاته رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة/ نهى محمد شاكر بالاشتراك مع : أ د/ منى أحمد حامد. - تمت مناقشة الرسالة في نوفمبر 2017 .

6- تقنيات ترجمة المصطلح السياسى من الفارسية الى العربية في ضوء التكافؤ الوظيفى ، رسالة لنيل درجة الماجستير للطالبة / هدى فرغلى ، بالاشتراك في الإشراف مع أ.د/ منى حامد ، نوقشت الرسالة في يوليو 2021 م

7- التقنيات الحاسوبية في تطوير المعاجم المتخصصة ثنائية اللغة العربية والفارسية نموذجا ، رسالة لنيل درجة الماجستير للطالبة / نوران فؤاد طنطاوى ، بالاشتراك في الاشراف مع أ.د/ موسى المالكي ، نوقشت الرسالة في يوليو 2021 م

8- إعادة تأطير الأحداث في ترجمة المواد الصحفية من العربية الى الفارسية في عامي 2016 و 2017 م رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الدكتوراة للباحثة/ منى رأفت الطنطاوى ، بالاشتراك مع أ.د / ايمان السعيد جلال – تمت المناقشة في سبتمبر 2021 م

9- ألفاظ الرياضة البدنية في الصحافة الإيرانية في الفترة من 2017 : 2020 م دراسة صرفية تأصيلية دلالية ، رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير للباحثة / سلمى مجدى ، بالاشتراك في الإشراف مع د/ أمانى حسن

10- التغيرات الصوتية التي تخضع لها اللغة العامية الفارسية تطبيقا على المجموعة التعليمية (فارسي بياموزيم) دراسة وصفية ، رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير للطالبة / زينب أحمد ، الاشتراك في الإشراف مع أ.د/ غادة محمد عبد القوى

11- الخطاب المسرحي عند بهرام بيضائي مسرحيتي "جهاز صندوق" و "ندبه" أنموذجا (دراسة تداولية) ، رسالة مسجلة بكلية الآداب جامعة عين شمس للطالب / محمد على محمد سيد ، اشراف أ.م/ عبد القادر الحسيني

عاشرا مناقشة رسائل:

1- كتاب رياض الصالحين بين ترجمتي عبد الله خاموش الهروي – واحمد حواري نسب إلى اللغة الفارسية – دراسة تحليلية – موازنة ، رسالة دكتوراة بكلية الألسن جامعة عين شمس نخصص الترجمة 2019م ، اعداد الطالبة أمانى حسن سيد

2- لغة الخبر السياسى في الصحافة الإيرانية المعاصرة دراسة تداولية لتغطية أحداث ثورة يناير المصرية (من 2011 الى 2013) ، رسالة دكتوراة في كلية الآداب جامعة عين شمس 2019 ، اعداد الطالب حمدى أمين محمد عبد الرسول.

3- استيراتيجيات التعلم ودورها في تنمية مهارات اللغة الفارسية لدى دارسيها من الناطقين بغيرها من خلال كتاب "أزوا" لصفار مقدم ، رسالة ماجستير في كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة قناة السويس 2022م ، اعداد الطالبة بسنت محمد عبد الحميد تمران.

4- إشكاليات ترجمة العناصر الثقافية رواية "سفر" لمحمود دولت آبادي ترجمة سليم عبد الأمير أنموذجا ، رسالة ماجستير بكلية الألسن جامعة عين شمس في تخصص الترجمة 2023، اعداد الطالبة حنان سعيد منجد

5- المرأة ودورها في العصر القاجارى من خلال كتاب (از فروغ السلطنة تا انيس الدولة زنان حرمسراى ناصر الدين شاه) من فروغ السلطنة حتى انيس الدولة نساء وحرملك ناصر الدين شاه ترجمة ودراسة ، رسالة ماجستير بكلية الدراسات الإنسانية جامعة الأزهر 2023م، اعداد الطالبة منار عيسى سيد عيسى

حادى عشر أنشطة أخرى :

1- التدريس فى مركز النقوش والبرديات التابع لجامعة عين شمس خلال العام الجامعى 2015 / 2014

2- المشاركة فى وضع توصيفات برنامج اللغويات بنظام الساعات المعتمدة لقسم اللغات الشرقية شعبة اللغة الفارسية بكلية الألسن جامعة عين شمس .